Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym wszystkim, gdy Jozjasz już przygotował świątynię,\* Necho,\*\* król Egiptu, wyruszył, aby walczyć pod Karkemisz nad Eufratem, i Jozjasz wyszedł, by się z nim zetrzeć.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym wszystkim, gdy Jozjasz przygotował już świątynię, król Egiptu Necho wyruszył na wojnę pod Karkemisz nad Eufratem i Jozjasz wyszedł się z nim zmierzyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tym wszystkim, gdy Jozjasz naprawił dom *Boży*, nadciągnął Necho, król Egiptu, aby walczyć przeciw Karkemisz nad *rzeką* Eufrat, a Jozjasz wyruszył mu naprzeciw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po tem wszystkiem, gdy naprawił Jozyjasz dom Boży, wyciągnął Necho, król Egipski, aby walczył przeciw Karchemis nad rzeką Eufrates; a Jozyjasz też wyjechał przeciwko niemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym gdy naprawił Jozjasz kościół, przyciągnął Nechao, król Egipski, na Charkamis nad Eufratesem. I wyciągnął przeciwko jemu Jozjasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym wszystkim, co Jozjasz uczynił dla odnowienia świątyni, król egipski, Neko, wyruszył, aby walczyć pod Karkemisz nad Eufratem. Jozjasz wyszedł przeciw niemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tym wszystkim, gdy Jozjasz już odnowił świątynię, wyruszył Necho, król egipski, aby walczyć pod Karkemisz nad Eufratem. Jozjasz wyprawił się, aby się z nim potykać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym wszystkim, gdy Jozjasz odnowił świątynię, wystąpił Neko, król Egiptu, aby walczyć pod Karkemisz nad Eufratem. A Jozjasz wyszedł, aby się z nim spotkać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym wszystkim, co zrobił Jozjasz, aby odnowić dom, król egipski Necho wyruszył, by walczyć pod Karkemisz nad Eufratem. Jozjasz wyszedł mu naprzeciw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym wszystkim, gdy już Jozjasz dokonał odnowienia Świątyni Jahwe, wyruszył król egipski Neko, by walczyć pod Karkemisz nad Eufratem. Wyruszył też i Jozjasz naprzeciw niemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Фараон Нехао цар Єгипту проти царя Ассурів до ріки Евфрату, і цар Йосія пішов йому на зустріч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po tym wszystkim, gdy Jozjasz naprawił Dom, wyciągnął Neko, król Micraimu, aby nad rzeką Frat walczyć przeciwko Karkemisz; zaś Jozjasz wyjechał przeciw niemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym wszystkim, gdy już Jozjasz przygotował dom, wyruszył Necho, król Egiptu, by walczyć pod Karkemisz nad Eufratem. Wówczas Jozjasz wyszedł, by się z nim zmierzyć. |

1. 1) Po tym wszystkim, gdy Jozjasz już przygotował świątynię : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Necho II, 610-595 r. p. Chr., XXVI dynastia saicka (syn Psametycha I i Mehitenusechet). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Było to w 609 r. p. Chr., gdy Necho II prowadził swe wojska, aby wesprzeć wojska asyryjskie pod wodzą Aszuruballita II przeciw rosnącemu w potęgę Babilonowi pod wodzą Nebukadnesara II (604-562 r. p. Chr.), który zaatakował potem, w 605 r. p. Chr., wojska syro-egipskie, i splądrował Deltę, zob. <x>300 46:12</x>. Jozjasz opowiedział się w ten sposób po stronie Babilonu. [↑](#footnote-ref-4)